

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

hacia el lugar por donde lo veía la pitonisa.

15. Entonces Samuel dijo á Saul: ¿Por qué has turbado mi reposo, evocándome? Saul respondió: Me veo sumamente estrechado; pues me hacen la guerra los Filisteos, y Dios se ha retirado de mí, y no ha querido oírme, ni responderme por medio de los profetas, ni por sueños; y así te hice evocar para que me indiques lo que he de hacer.

16. Replicóle Samuel: Y ¿qué me preguntas á mí, cuando te he declarado positivamente que el Señor se ha alejado de tí, y se ha pasado á tu rival? Nada mas tengo que decirte;

17. Pues el Señor te tratará como te habló por mí: despedazará tu reino, lo arrancará de tus manos, y lo dará á tu prójimo David.

18. Porque no obedeciste á la voz del Señor que te habia prohibido le ofrecieses sacrificio, ni ejecutaste el decreto de su enojo contra Amalec, cuyos moradores te habia mandado exterminar: por tanto te ha enviado el Señor lo que hoy padeces.

19. Aun entregará el Señor á Israel contigo en manos de los Filisteos, y mañana tú y tus hijos estaréis conmigo, y hasta los reales de Israel entregará el Señor en manos de los Filisteos.

20. Al punto Saul cayó tendido en tierra: habíanlo aterrorizado las palabras de Samuel, y hallábase sin fuerzas, porque no habia comido en todo aquel dia.

21. Acudió pues aquella muger á Saul (que se hallaba muy turbado), y le dijo: Ya ves que tu esclava obedeció á tu voz, y que por ello puse mi vida en peligro, dando oídos á las palabras que me hablaste.

¶ 16. Setenta, lit. *et est cum proximo tuo*, y está con tu prójimo. La palabra *cum* falta en el hebreo. Por lo demas, ya se ha visto una expresion como esta en el cap. xv. ¶ 28 *Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illum proximo tuo*. En el verso siguiente va á repetirse tambien la misma expresion.

15. Dixit autem Samuel ad Saül: Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait Saül: Coactor nimis: siquidem Philisthim pugnant adversum me, et Deus recessit à me, et exaudire me noluit neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16. Et ait Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus recesserit à te, et transierit ad aemulum tuum?

17. Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:

18. Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris eius in Amalec, idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie

19. Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manus Philisthim: cras autem tu et filii tui mecum eritis: sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philisthim.

20. Statimque Saül cecidit proreclus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saül, (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obedivit ancilla tua voci tuae, et posui animam meam in manu mea: et audivi sermones tuos, quos lo-

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

cutus es ad me.

22. Nunc igitur audi et tu vocem ancillae tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.

23. Qui renuit, et ait: Non comedam: Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.

24. Mulier autem illa habebat vitulum pascuaem in domo, et festinavit, et occidit eum: tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,

25. Et posuit ante Saül et ante servos eius. Qui cum comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

¶ 23. Segun el uso de los antiguos que para comer se sentaban, ó recostaban en lechos.

CAPITULO XXIX.

Los príncipes de los Filisteos obligan á Aquis á que haga volver á David á Siceleg.

1. CONGREGATA sunt ergo Philisthim universa agmina in Aphec: sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Iezrahel.

2. Et satrapae quidem Philisthim incedebant in centuriis et millibus: David autem et viri eius erant in novissimo agmine cum Achis.

3. Dixeruntque principes Philisthim ad Achis: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philisthim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saül regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam et die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?

¶ 1. Entre los montes Tabor y de Gelboé, en la ciudad de Jezrael. *Ibid.* Al pie de los montes de Gelboé.

TOM. V.

22. Y así, escucha tú tambien la voz de tu esclava, permitiendo que te sirva un bocado de pan, para que comiéndolo, te repongas, y puedas ir tu camino.

23. Saul se negó, y dijo: No he de comer. Mas precisáronlo los que iban con él, juntamente con la muger: rindiéndose por fin á la voz de todos, se sentó en el lecho, disponiéndose á comer.

24. Tenia aquella muger un becerillo gordo, y dándose prisa lo mató; y tomando luego harina, amasóla, y coció panes sin levadura,

25. Poniéndolo todo á Saul y á sus criados. Los cuales habiendo comido, pusieronse en camino, y anduvieron toda aquella noche para volverse al ejército y prepararse al combate.

42

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

4. Mas los príncipes de los Filistéos se indispusieron contra él, y le dijeron: Vuélvase ese hombre, y estése quieto en el lugar que le has asignado, y no venga con nosotros al combate, no sea que se vuelva en nuestra contra cuando entremos en batalla; porque ¿de qué otro modo podría aplacar á su señor, sino con nuestras cabezas?

5. ¿No es este aquel David á quien cantaban en coros, diciendo: Saul mató mil, y David diez mil?

6. Así que, llamando Aquis á David, le dijo: Vive el Señor¹ que tú eres recto y bueno á mis ojos, saliendo ó entrando conmigo al campamento, y no he hallado en tí cosa alguna mala desde el dia en que veniste á mí, hasta este dia; pero no agradas á los sátrapas.

7. Por tanto, vuélvete, y vete en paz, para que así no ofendas los ojos de los sátrapas de los Filistéos.

8. ¿Pues que he hecho yo, dijo David á Aquis, ó que has hallado en tu siervo, desde el dia en que me puse en tu presencia hasta este dia, para no ir y pelear contra los enemigos de mi rey y señor?

9. Mas respondiendo Aquis, dijo á David: Sé que tú eres hombre de bien ante mis ojos², como un ángel de Dios, como un hombre que él me ha enviado³; pero los príncipes de los Filistéos han dicho resueltamente: No irá con nosotros á la guerra.

10. Y así, levántate por la maña-

¶ 6. Hebr. lit. *vivit Jehova*. Aquí jura por *Jehová*, ó para conformarse con la religion de David, y darle mayor seguridad de lo que le decia, ó porque reconocia á *Jehová*, no como al solo Dios, sino como á una divinidad semejante á las muchas de los paganos.

¶ 9. Las palabras *in oculis meis*, convienen mucho mejor á lo que sigue, que á lo que precede; y puede presumirse que en hebreo se hallaba repetido el pronombre originariamente, para distinguir las dos frases: *Scio quia bonus es tu, tu in oculis meis sicut angelus Dei*.

Ibid. En hebreo *ángel* significa enviado.

4. Irati sunt autem adversus eum principes Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in praelium, ne fiat nobis adversarius, cum praeliari coeperimus: quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?

5. Nónne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saül in millibus suis, et David in decem millibus suis?

6. Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris: et non inveni in te quidquam mali ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non places.

7. Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim.

8. Dixitque David ad Achis: Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo á die quâ fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis?

9. Respondens autem Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus Dei: sed principes Philistinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in praelium.

10. Igitur consurge manè tu,

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

et servi domini tui, qui venierunt tecum: et cum de nocte surrexeritis, et coeperit dilucescere, pergite.

11. Surrexit itaque de nocte David ipse et viri eius, ut proficiscerentur manè, et revertentur ad Terram Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Iezrahel.

na tú y los siervos de tu señor que vinieron contigo; y madrugando mucho, partid cuando empieza á amanecer.

11. David se levantó en efecto por la noche con los suyos, para partir á la mañana, y volverse al país de los Filistéos. Estos se encaminaron á Jezrahel, y Dios permitió que desconfiasen de David para sacar á este de la necesidad en que se hallaba de combatir contra su rey, ó de hacer traicion á Aquis que se fiaba en él.

CAPITULO XXX.

Encuentra David á Siceleg saqueada por los Amalecitas: persiguelos, y destrozándolos les quita el botín, que reparte á sus tropas y á los ancianos de Judá.

1. CUMQUE venissent David et viri eius in Siceleg die tertia, Amalecitate impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant eam igni.

2. Et captivas duxerant mulieres ex ea, á minimo usque ad magnum: et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo.

3. Cum ergo venissent David et viri eius ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas,

4. Levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymae.

5. Siquidem et duae uxores David captivae ductae fuerant, Achinoam Iezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

6. Et contristatus est David valde: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscuiusque viri super filiis suis, et filiabus: con-

1. HABIENDO llegado David y su gente á Siceleg á los tres dias, halló que los Amalecitas habian hecho una irrupcion en la ciudad por la parte austral, devastándola é incendiándola.

2. Habianse llevado de ella cautivas á las mugeres, sin dejar persona chica ni grande, y no habian quitado la vida á nadie; mas llevándolos consigo á todos, iban su camino.

2. Llegados pues á la ciudad David y los suyos, habiéndola hallado incendiada, y que sus mugeres, sus hijos, é hijas habian sido llevadas cautivas,

4. Levantaron el grito, tanto David como su pueblo, y lloraron hasta agotárseles las lágrimas.

5. Tambien las dos mugeres de David Aquinoam, la de Jesrael, y Abigail, la viuda de Nabal del Carmelo, habian sido llevadas cautivas.

6. Afligióse David en extremo, por que el pueblo queria apedrearlo, á causa de hallarse el alma de cada uno de aquellos hombres penetrada de amargura, por motivo de sus hijos¹ é

1. Par. XII. 26.

¶ 6. Se lee en el hebreo *anx*, *Alto suo*, en lugar de *anx*, *Alto eius*.

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

hijas; mas fortificóse David en el Señor su Dios, en quien puso su confianza.

7. Y dijo á Abiathar el sacerdote, hijo de Aquimelec: Vistete el Efod por causa mia. Y Abiathar se revistió el Efod por David.

8. David pues consultó al Señor, diciendo: ¿Perseguiré á esos ladrones, y los cogeré ó nó? El Señor le respondió: Persíguelos, porque sin duda los cogerás, y les harás soltar la presa.

9. Con esto partió David, y los seiscientos hombres que estaban con él, y llegaron hasta el torrente Besor, donde se quedaron algunos que se habian fatigado.

10. Y persiguió á los Amalecitas con cuatrocientos hombres, habiéndose detenido doscientos, que por cansados no habian podido pasar el torrente Besor.

11. Encontraron en el camino un egipcio que presentaron á David, é hicieronle comer un poco de pan, y beber un poco de agua.

12. Con un trozo de queso de higos, y dos atados de pasas. Lo que habiendo comido volvió en sí, y recobró sus fuerzas, pues no habia comido ni bebido en tres dias con sus noches.

13. Díjole entónces David: ¿A quién perteneces? ¿de dónde eres? ¿á dónde vas? El respondió: Yo soy egipcio, esclavo de una amalecita: dejóme aquí mi amo porque caí enfermo á-

¶ 8. En el hebreo se lee: *Persequar turmam hanc, an comprehendam eam?* Los Septenta parece que leyeron: *Si persequar*; entónces el sentido del hebreo seria: Si persigo á esta turba de salteadores ¿los cogeré?

¶ 9. Hebr. lit. y los otros se detuvieron. Es evidente que esta expresion está anticipada, siendo relativa, no á los seiscientos que preceden, sino á los cuatrocientos que se siguen: el P. Houbigant cree que originariamente estaba en medio del verso siguiente, en esta forma: David persiguió á los Amalecitas con cuatrocientos hombres, y los otros se detuvieron. Detuviéronse doscientos que no pudieron pasar, &c.

¶ 10. Nacia este torrente en las montañas de la Iduméa, é iba á desembocar al Mediterráneo mas abajo de Rinocorura.

¶ 12. Hebr. lit. dos racimos secos. Véase el cap. xxv. ¶ 18.

fortatus est autem David in Domino Deo suo.

7. Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David,

8. Et consuluit David Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes eos, et excuties praedam.

9. Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad Torrentem Besor: et lassii quidam substituerunt.

10. Persecutus est autem David ipse, et quadragenti viri: substituerant enim ducenti, qui lassii transire non poterant Torrentem Besor.

11. Et invenerunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David: dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam,

12. Sed et fragmen massae caricarum, et duas ligaturas uvae passae. Quae cum comedisset, reversus est spiritus eius, et refocillatus est: non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus, et tribus noctibus.

13. Dixit itaque ei David: Cuius es tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait: Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitarum: dereliquit au-

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

tem me dominus meus, quia aegrotare coepi nudiustertius.

14. Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Iudam, et ad Meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni.

15. Dixitque ei David: Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Iura mihi per Deum, quòd non occidas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et iuravit ei David.

16. Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universae terrae comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta praeda, et spoliis quae ceperant de Terra Philisthiim, et de Terra Iuda.

17. Et percussit eos David à vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant.

18. Eruit ergo David omnia, quae tulerant Amalecitarum, et duas uxores suas eruit.

19. Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnum, tam de filiis quàm de filiabus, et de spoliis: et quaecumque raperant, omnia reduxit David.

20. Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam: dixeruntque: Haec

tes de ayer;

14. Despues de haber hecho una incursion hácia la parte meridional de Cereti, y hácia Judá, y al mediodia de Caleb, incendiando á Siceleg.

15. David le dijo: ¿Puedes guiarme á esa tropa? El egipcio contestó: Júrame por Dios que no me has de matar, ni entregarme en poder de mi amo, y yo te guiaré á esta tropa. Juró así David.

16. Y guiándolo el egipcio, vieron á los Amalecitas tendidos en la superficie de todo aquel campo, comiendo y bebiendo, y como celebrando un dia festivo por toda la presa y despojos que habian tomado en tierra de Filistéos y de Judá.

17. Acuchillólos David desde aquella tarde hasta la tarde del siguiente dia, y ninguno de ellos escapó, sino cuatrocientos jóvenes que habian montado en camelos, y habian huido.

18. Recobró pues David cuanto se habian llevado los Amalecitas, y les quitó sus dos mugeres.

19. Nada faltó chico ni grande, así de los hijos é hijas, como de los despojos; y se trajo David todo cuanto ellos se habian robado.

20. Trájose tambien todos los rebaños y ganados mayores, arreándolos delante de él; por lo cual decian:

¶ 14. Los Ceretéos son lo mismo que los Filistéos. Véase la *Disertacion sobre el origen de los Filisteos*, en este tomo.

Ibid. Esto es, en las cercanías de Cariat-Arbe y de Cariat-Sefer, ciudades de la tribu de Judá, que poseian los descendientes de Caleb, y de su yerno Otoniel.

¶ 15. Las palabras, *et iuravit ei David*, se omiten en el hebreo: hállanse en la version siríaca.

¶ 17. Hebr. difer. desde el crepúsculo de la mañana del dia siguiente, hasta la tarde del mismo dia. En el hebreo se lee: *postridie eorum*; mas este pronombre es una falta evidente del copiante.

¶ 20. Hebr. lit. *Duxerunt ante faciem pecoris hujus*, en vez de *et duxerunt ante*

Esta es la presa que ha hecho David.
21. Acercóse David á los doscientos hombres que habian quedádose fatigados, y que no habiendo podido seguirlo, les habia mandado detenerse en el torrente Besor; los cuales salieron á encontrar á David y á la gente que lo acompañaba. Al acercarse David á ellos los saludó con afabilidad.

22. Mas hablando los malvados é injustos que habia entre los que habian ido con David, dijeron: Puesto que no vinieron con nosotros, no les darémos cosa alguna del botin que hemos tomado: bástele á cada uno que se le devuelva la muger y los hijos, y váyanse luego que los hayan recibido.

23. Pero David les dijo: No haréis tal cosa, hermanos míos, con lo que el Señor nos ha dado, pues *él es quien* nos ha guardado, y ha entregado en nuestras manos á esos ladronzuelos, que se habian arrojado contra nosotros.

24. Ni habrá quien os dé atención en eso que decis; porque igual será la parte del que fue á la batalla y del que quedó con el bagage, siendo igual la particion.

25. Y esto se practicó desde aquel dia como en tiempo de Moises y de Josué^o, y se estableció y determinó, y fue como una ley en Israel hasta el presente.

26. Llegó pues David á Siceleg, y envió regalos del botin á los ancianos de Judá sus parientes, diciendo: Recibid ese presente^o de los despojos de los enemigos del Señor.

27. Envio á los que estaban en Bethel^o, á los que estaban en Ramot hácia el mediodia, á los de Jeter,

faciem ejus pecus hoc. Es decir, que en el hebreo faltan la conjuncion *et* y el pro-nombre *ejus*.

Y 25. Hebr. difer. Desde aquel dia, y desde antes.

Y 26. Lit. bendicion.

Y 27. Este nombre, que significa la casa de Dios, puede tambien entenderse de *Ca-riatiarim*, en donde estaba el Arca.

est praeda David.

21. Venit autem David ad ducentos viros, qui lassii substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos iusserat in torrente Besor: qui egressi sunt obviam David, et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacificè.

22. Respondensque omnis vir pessimus, et iniquus de viris, qui ierant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de praeda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique uxor sua et filii: quos cum acceperint, recedant.

23. Dixit autem David: Non sic facietis fratres mei de his, quae tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit la-trunculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras:

24. Nec audiet vos quisquam super sermone hoc: aequa enim pars erit descendentis ad praelium, et remanentis ad sarcinas, et similiter dividant.

25. Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et prefinitum, et quasi lex in Israël usque in diem hanc.

26. Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de praeda senioribus Iuda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de praeda hostium Domini:

27. His, qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad Meridiem, et qui in Iether,

28. Et qui in Aroér, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo,

29. Et qui in Rachal, et qui in urbibus Ierameel, et qui in urbibus Ceni,

30. Et qui in Arama, et qui in lacu Asa^o et qui in Athach,

31. Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri eius.

Y 30. Hebr. En Cor-Asan. La mayor parte de estos lugares son de la tribu de Judá. Aroer era de la tribu de Gad del otro lado del Jordan, en la ribera del Arnon hácia el pais de Moab, en donde David habia estado algun tiempo.

CAPITULO XXXI.

Combate de los Filistéos contra Israel: muerte de Saul y de sus hijos.

1. Paralipómenos X.

1. PHILISTHIIM autem pugnabant adversum Israël: et fugerunt viri Israël ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboè.

2. Irrueruntque Philisthiim in Saül, et in filios eius, et percusserunt Ionathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saül,

3. Totumque pondus praelij versum est in Saül: et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer à sagittariis.

4. Dixitque Saül ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger eius: fuerat enim nimio terrore perterritus: arripuit itaque Saul gladium,

Y 1. Aquí principia la relacion que se halla entre los libros de los Reyes y de los Paralipómenos, la que tendrémos cuidado de señalar en esta edicion á la cabeza de cada capitulo, citando los textos paralelos. Así, la cita puesta á la cabeza de este, significa que corresponde al x. del libro 1.º de los Paralipómenos. Al frente de estos se pondrá una tabla que contendrá en compendio la concordancia de estos libros.

Y 3. Hebr. lit. *jaculatores homines arcu*, en vez de *homines jaculatores arcu*. *Ibid.* En el hebreo se lee *vikl*, et *doluit*, en lugar de *vikll*, et *vulneratus est*.

Y 4. Entiéndese la *suya*, aunque este pronombre no está en el texto.

28. A los que estaban en Aroer, en Sefamot, en Estamo,

29. En Racal, en las ciudades de Jerameel, en la ciudades de Ceni,

30. En Arama, en el lago de Asan^o, en Atac,

31. En Hebron, y á los demas que estaban en aquellos lugares en que se habia detenido el mismo David y los suyos; y por esta conducta se ganó su afecto y los atrajo á su servicio.

Y 30. Hebr. En Cor-Asan. La mayor parte de estos lugares son de la tribu de Judá. Aroer era de la tribu de Gad del otro lado del Jordan, en la ribera del Arnon hácia el pais de Moab, en donde David habia estado algun tiempo.

CAPITULO XXXI.

Combate de los Filistéos contra Israel: muerte de Saul y de sus hijos.

1. Paralipómenos X.

1. ENTRE tanto los Filistéos peleaban contra Israel^o, y los de Israel huyeron delante de los Filistéos, y muchos quedaron muertos en el monte de Gelboe.

2. Arrojárónse los Filistéos sobre Saul y sus hijos, y mataron á Jonatás, Abinadab y Melquisua, hijos de Saul.

3. Y vino sobre Saul lo mas fuerte del combate; y habiéndolo alcanzado los flecheros^o, fue herido^o gravemente por ellos.

4. Entonces Saul dijo á su escudero: Desenvaina tu espada, y hiéreme, no sea que vengan esos incircuncisos, y me maten haciéndome burla. Mas el escudero no quiso, habiéndose penetrado de terror *al oír aquellas palabras*. Y así Saul arrebató la espada^o y se arrojó sobre ella.

Y 1. Aquí principia la relacion que se halla entre los libros de los Reyes y de los Paralipómenos, la que tendrémos cuidado de señalar en esta edicion á la cabeza de cada capitulo, citando los textos paralelos. Así, la cita puesta á la cabeza de este, significa que corresponde al x. del libro 1.º de los Paralipómenos. Al frente de estos se pondrá una tabla que contendrá en compendio la concordancia de estos libros.

Y 3. Hebr. lit. *jaculatores homines arcu*, en vez de *homines jaculatores arcu*. *Ibid.* En el hebreo se lee *vikl*, et *doluit*, en lugar de *vikll*, et *vulneratus est*.

Y 4. Entiéndese la *suya*, aunque este pronombre no está en el texto.

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

5. Visto lo cual por su escudero, esto es, que Saul hubiese muerto, arrojóse también sobre su espada, y murió con él.

6. Murió pues Saul en aquel día, y juntamente sus tres hijos con su escudero, y cuantos estaban cerca de su persona.

7. Los Israelitas que estaban de aquel lado del valle de Jezrael, y del otro lado del Jordan, viendo que habían huido los de Israel, y que había muerto Saul y sus hijos, abandonaron sus ciudades, y huyeron; y los Filisteos llegaron y se establecieron en ellas.

8. Amanecido el siguiente día, acudieron los Filisteos á despojar á los que habían muerto en la refriega, y entre ellos hallaron á Saul y sus tres hijos tendidos en la montaña de Gelboé.

9. Cortaron á Saul la cabeza, y le despojaron de sus armas, *llevándose también su cuerpo*; y circularon la noticia en el país de los Filisteos, para que se publicase en el templo de los ídolos y en los pueblos.

10. Pusieron las armas de Saul en el templo de Astarot, y colgaron su cadáver en el muro de Betsan, *y su cabeza en el templo de Dagon*.

2. Reg. II. 4.

11. Y habiendo oído los moradores de Jabes-Galaad lo que los Filisteos habían hecho con Saul,

12. Salieron todos los mas esforzados, y andando toda la noche, quitaron el cadáver de Saul y los cadáveres de sus hijos del muro de Bet-

¶ 7. Hebr. difer en el paso, ó de este lado del valle y del Jordan. La palabra hebréa BABB puede igualmente significar *mas acá*, ó *mas allá*; y los que estaban *mas acá* tenían mas motivo de huir, que los que estaban *mas allá*, siendo mas fácil á los Filisteos establecerse acá, que allá.

Ibid. No se expresa en el hebreo el pronombre *sus*: hállase en el lib. 1. de los Paralipómenos, x. 7.

¶ 9. Esto se expresa en los Paralipómenos, á lo ménos en parte, y la continuación lo supone.

¶ 10. Véase en este tomo la *Disertación sobre las divinidades de los Filisteos*.

Ibid. Ciudad situada junto al Jordan á la extremidad del valle de Jezrael.

Ibid. Esta circunstancia se halla en el lib. 1.º Par. x. 10.

et irruit super eum.

5. Quod cum vidisset armiger eius, videlicet quod mortuus esset Saül, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.

6. Mortuus est ergo Saül, et tres filii eius, et armiger illius, et universi viri eius in die illa pariter.

7. Videntes autem viri Israël, qui erans trans vallem, et trans Iordanem, quod fugissent viri Israëlitaë, et quod mortuus esset Saül, et filii eius, reliquerunt civitates suas, et fugerunt; veneruntque Philisthim, et habitaverunt ibi.

8. Facta autem die altera, venerunt Philisthim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saül et tres filios eius iacentes in monte Gelboë.

9. Et præciderunt caput Saül, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in Terram Philistinorum per circuitum, ut annunciaretur in templo idolorum, et in populis.

10. Et posuerunt armas eius in templo Astaroth, corpus vero eius suspenderunt in muro Bethsan.

11. Quod cum audissent habitatores Iabes Galaad, quæcumque fecerant Philisthim Saül,

12. Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saül, et cadavera filiorum eius

de muro Bethsan: veneruntque Iabes-Galaad, et combusserunt ea ibi:

13. Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Iabes, et ieiunaverunt septem diebus.

san, y volviéronse á Jabes-Galaad, donde los quemaron.

13. Llevaron luego los huesos, y los sepultaron en el bosque de Jabes, y ayunaron siete dias.

¶ 13. Algunos creen que la palabra hebréa empleada aqui, significa un olmo. En el lib. 1.º de los Paralipómenos, x. 12., se lee: bajo la encina que estaba en Jabes. Lo que resulta es, que fue bajo de un árbol, sin que pueda determinarse el género, porque la significacion de estos nombres es muy incierta en el hebreo.

Ibid. El ayuno y el duelo eran como inseparables: el duelo ordinario era de siete dias.

Antes
de la era cr.
vulgar
1055.

FIN DEL LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.